

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFrib)

Responsable du corpus : Lorraine Fuhrer

Édition de la charte : Lorraine Fuhrer

docFrib009

Édition critique

1334, 28 novembre (le lundi avant la Saint-André)

Type de document: charte: confirmation de franchises

Objet: Confirmation des franchises du châtelain, des nobles, des bourgeois et des résidents d'Arconciel par Jeanette, femme de feu Jean d'Englisberg, et par Guillaume, son fils, seigneur d'Illens, suite à la requête de ceux d'Arconciel et par le truchement de treize arbitres nommés par les parties.

Auteur: Jeanette, femme de feu Jean d'Englisberg, Guillaume, son fils, seigneur d'Illens et d'Arconciel, le châtelain, les nobles, les bourgeois et les résidents d'Arconciel

Disposant: Jeanette, femme de feu Jean d'Englisberg, et Guillaume, son fils, seigneur d'Illens et d'Arconciel

Sceau: Abbé d'Humilimont, conservé, décanat de Fribourg, conservé, et Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem à Fribourg, conservé

Bénéficiaire: Le châtelain, les nobles, les bourgeois et les résidents d'Arconciel

Autres Acteurs: Ulrich IV de Neuchâtel-Aarberg; les treize arbitres nommés par les auteurs

Support: Original sur parchemin aplati, 53,5 x 35 cm, scellé sur double queue de parchemin

Lieu de conservation: Archives de l'État de Fribourg, Traités et

contrats 153

Édition antérieure: François Forel, Chartes communales du Pays de Vaud, Lausanne 1872 (MDR XXVII), n° 26, p. 66-71. C. Ammann-Doubliez (2009), "La Première Collection des lois" de Fribourg en Nuithonie, SDS FR I/6, Basel, Schwabe, p. 16. Édition dactylographiée, préparée pour publication par Catherine Agustoni, Chantal Ammann-Doubliez, Nicolas Barras dans le cadre du projet du Fonds national suisse de la recherche scientifique Documents linguistiques de la Suisse romande, vol. II : Fribourg (XIVe-XVe s.), responsables scientifiques : Ernest Schüle, Nicolas Morard, 1981-1985, et dans celui des Sources du droit du canton de Fribourg, 1989-1998.

Transcription de la charte

1 Nous **Johanete**, feme çay en arieres de **Johant** de **Endilisperg**,
seignour çay en arieres d'Ilens et d'Arconcie, \2 et **Williemos**, fiz de
la dicte **Johanete** et çay en arieres dou dit **Johant**, sires d'Ilens et
d'Arconcie, **et nous** \3 li chastalains, li nobles, li borgeis et **ausy** li
residanz dou dit chastel d'Arconcie, convocaz ensemble *per* la clo
\4che ensi come il est acustumez, **2** fasons savoir à-touz **3** que, come
question ou descorde fust mue et tornee *entre* \5 nous la dicte **J**
ohanete et **Williemo** son fiz, d'one part, **et nous** le chastalain, les
nobles, les borgeis et les re\6sidanz d'Arconcie desus diz, de l'autre
part, **4** sore ce, c'est à-savoir que **nous** li diz chastalains, li nobles, li
borgeis \7 et li residanz d'Arconcie demandiens et requeriers à-la
dicte dame et ou dit **Williemo** son fiz, seignour d'Ilens \8 et
d'Arconcie, que il nous *confermessant* nostres droiz, nostres
franchises et *nostres* libertaes selon la tenour de \9 ^[1] nostre chartre,
la quel nous avons dou conte **Udri** d'Arberg; **5** nous la dicte **J**
ohanete et **Williemo** son \10 fiz, seignour d'Ilens et d'Arconcie,
disant et affermant le *contrayre* et maintes raysons et deffensions
opposant encon\11trayre *per* que nous ne estoyens tenuz à-la *con*
firmacion desus dicte. **6** À la perfein après maintes acertacions
heues intre \12 nous les dictes parties, la dicte question et descorde
per amiables amis, c'est à-savoir *per* monsy **Williemo** de Vilar,
che\13valier, **Jaquet** lo **Riche**, **Johant** lo **Riche**, frares, **Jaquet** de
Duens, fiz çay en arieres **Rol** de **Duens**, **Nicho** de **Sillier**\14ro, **Cuono**
de **Duens**, **Johanot** lo **Riche**, **Williemo** Cortaner ^[2], **Jaquet** de
Duens, fiz çay en arieres **Jaquet** de **Duens**, **Pe**\15ter **Merczo**, **Cuono**
Merczo, **Mermier** **Cursilimout** et **Gonra** **Huser**, borgeis de **Fribor**,
sus ce acordablemant elliez \16 *per* nous le chastalain, les nobles, les
borgeis et les residanz dou dit chastel d'Arconcie et *per* nous **J**

ohanete et *Willieme*, \17 son fiz, acceptez, est apaysie, sedaye et
 acordee amiablemant en la maniere qui s'ensoit, 7 c'est à-savoir que
 je, li devan-dit \18 *Williemos*, sires d'Illens et d'Arconcie, et mie
 hoirs poons et devons dis-or avanz metre en instituir le chastalain et
 \19 avoyé d'Arconcie, c'est à-savoir per le conseil deis nobles, deis
 borgeis et des residanz ou tens de la dicte institution \20 dou dit
 chastel d'Arconcie, en ce que se nous les dictes parties
 descordessiens de metre et de instituir le dit cha\21stalain ou avoyé
 d'Arconcie que adont nous les dictes parties devons et sumes tenuz
 de raporter et metre encon \22tenant celui descort per devant
 l'avoyé et le conseil de Fribor por nous aydier à acorder sus le
 descort de \23 la dicte election dou dit chastalain ou avoyé
 d'Arconcie; et à-la quel de nous les dictes parties li diz avoyez \24 de
 Fribor et dui autri dou conseil de Fribor ajostez avoyque le dit avoyé
 per les autres dou dit conseil de Fribor \25 ou li dui de ces trois
 consantirent et acorderant sus la dicte election dou chastalain ou
 avoyé d'Arconcie cele \26 election doit ester et remanoir. 8 Et est à-
 savoir que per ceste maniere li chastalains ou avoyez d'Arconcie doit
 estre \27 elliez ou confermez dis or avanz chascon ant. 9 Et cil
 chastalains ou avoyez elliez encontenant qu'il sera elliez ou confer
 \28mez doit jurer prumierement à moy le dit *Williemo segnour*
 d'Illens et d'Arconcie de maintenir tot mon droit, mon \29 estat et de
 mes hoirs de tot son poer. 10 Après doit jurer de maintenir et de
 garder en bone foy à nos les nobles, \30 les borgeis et les residanz
 d'Arconcie nostres droiz et nostres franchises. 11 Après est à-savoir
 que li dit chastalain ou \31 avoyez doit ausi jurer adont meisme en la
 presance dou dit avoyé de Fribor qui por le tens y sera et de dus dou
 con \32seil de Fribor de garder et de maintenir es diz Friborgeis tel
 droit et tel rayson con li dit Friborgeis ont ou \33 devient avoir ou dit
 chastel d'Arconcie selon les lettres que il en ont de monsy Nicho

d'Endilisperg, *segnour* çay en a\34rieres d'Illens et d'Arconcie, et de ses hoirs· **12** Après que je, li diz **Williemos**, sires d'Illens et d'Arconcie, et mie \35 hoirs poons et devons dis or avanz metre et instituir les portiers et les gaytes dou dit chastel d'Arconcie; et \36 cil instituiz doivent encontenant jurer de garder en bien et en foy mon droit et mon honour et de mes hoirs et \37 ausi deis diz nobles, borgeis et residanz d'Arconcie· **13** Après que nos li devant diz chastalains, li nobles, li borgeis \38 et li residanz d'Arconcie devons et sumes tenuz d'aler et de chavauchier desoz la bandiere dou dit *segnour* d'Il\39lens et d'Arconcie *per* ensi come il estoit acostumez ou tens dou dit monsy **Nicho** d'Endilisperg en bone foy et \40 sens cauthete^[3]. **14** Après que je, li dit sires d'Illens et d'Arconcie devo et sui tenuz doner licence *per* ma lettre uverte à sel pendant \41 eis dit nobles, borgeis et residanz d'Arconcie de lour allier avoyque les diz Friborgeis encontenant qu'il feront la dicte \42 alliance saul mon droit *cum* ja li dit chastel d'Arconcie soit alliez eis dit Friborgeis· **15** Après que je, li dit sires d'Illens et \43 d'Arconcie devo et sui tenuz *confermer* eis devant dit chastelain, nobles, eis borgeis et à touz les residanz d'Arconcie tot \44 lo remanant de totes lour franchises, de toz lour droiz et de totes lour libertayes *per* ensi come il se contient en lour \45 dicte chartre, sauves et exceptees à moy et à mes hoirs les condicions ci escrites et les cas et les articles ci *con*tenuz \46 et expres· **16** Et adont **nous**, li nobles, li borgeis et li residanz d'Arconcie desus diz devons et sumes tenuz jurer acordablemant et \47 faire seremant ou dit **Williemo**, *segnour* d'Illens et d'Arconcie, et à ses hoirs come à *segnour* dou dit lue d'Arconcie, c'est à-savoir tel seremant co\48me frans borgeis et residanz sunt tenuz faire et doner ou *segnour* dou dit lue d'Arconcie *per* rayson de borgesie ou de residance dou dit \49 lue d'Arconcie durant la dicte residance· **17** Et de totes les choses desus dictes et ci

desoz escrites, dictes et acordees sus la dicte nostre des\50corde et
 petitions d'one *part* et d'autre, nous les dictes parties nous tenons
 et avons et volons avoir et tenir pour nous et pour nostres
 succes\51sours orendroit et ou tens avenir plenement per contenz.

18 Et promettons, nous les dictes parties por nos et pour nostres
 successour \52 per nostres sermanz à sains evangile de Diou
 corperelment donez totes les choses desus dictes et escrites et
 chascune de per-soy fermement at\53tendre, complir et garder sens
 corrompre et encontres non faire ne venir per fait ou per parole ou
 per consentement ou secroit \54 ou en apert ne consentir à aucon
 qui willie venir encontres. **19** In tesmognyage des quez choses totes
 desus dictes nous Johanete et Williemos, sires d'Il\55lens et
 d'Arconcie desus-diz et nous, li chastalain, li nobles, li borgeis et li
 residanz d'Arconcie desus-diz à nostres proyeres et à nostre requē
 ste le sel de don \56 abbé de Humilimont de l'ordre de Premostier ^[4]
 de l'eveschié de Losene et lo sel dou deyna de Fribor et lo sel de la
 mayson de Saint Johant pres de \57 Fribor de l'ordre de la Sainte
 mayson de l'Ospital de Saint Johant de Jherusalem ^[5] de l'eveschié
 de Losene avons proyé et fait à mettre à-ces \58 presanz lettres.

20 Donees le londy devant la feste de Saint Andrer l'apostre, l'ant de
 Nostre Segnour corant per mil ·CCC. et trente et quatre. **21** \59 Tri
 plicaz est cis presanz instrumenz de la volenté des dictes parties, en
 tel maniere que nous Johanete et Williemos en avons un et li diz
 chastalains, no\60bles, borgeis et residanz d'Arconcie ont l'autre et
 Friborgeis ont lo tier. **22** Donee come per desus.

Notes de transcription

^[1] de répété.

^[2] Lecture douteuse.

[3] Lecture douteuse.

[4] Lecture douteuse.

[5] Les trois dernières lettres peuvent être lues *ent*.